

**CV abreviado**  
**Dolores CORBELLA DÍAZ**

Doctora en Filología, desde 1997 es Catedrática de Filología Románica de la Universidad de La Laguna. Ha sido profesora invitada de varias universidades españolas y extranjeras, Directora del Departamento de Filología Francesa y Románica de la ULL, fue también Vicesecretaría General de esta Universidad, Directora del Instituto de Estudios Canarios y, durante esta etapa, miembro del Consejo asesor de Ciencia, Tecnología e Innovación del Gobierno de Canarias. Coordina el grupo de investigación consolidado LexHis («Lexicografía e Historia») y ha dirigido también el grupo interdisciplinar «Derroteros Atlánticos» de la ULL. Fue cofundadora del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas (CEMyR), hoy convertido en Instituto de Investigación. Formó parte de la Junta directiva de la Asociación Española de Lexicografía; es miembro de la Red de Lexicografía RELEX; fue presidenta de la sección de Lexicografía del XXIX<sup>o</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Copenhague, 1-6 de julio de 2019) y presidirá el Comité organizador del XXX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Société de Linguistique Romane, La Laguna, 4-9 de julio de 2022). Pertenece, además, al consejo editorial o científico de varias editoriales y revistas de su especialidad. En 2008 fue galardonada con el Premio de investigación Canarias-América de la Casa de Colón; en 2011, junto a Cristóbal Corrales, recibió el Premio de investigación filológica de la Real Academia Española; en 2013 recibió el nombramiento de miembro de honor del Instituto de Estudios Canarios (la segunda persona que recibía este reconocimiento en los casi cien años de trayectoria del IECan); en 2015 fue designada Académica correspondiente de la RAE; en 2016 recibió el Premio de investigación del IUEM (Instituto Universitario de Estudios de la Mujer de la ULL) y, recientemente, el 17 de marzo de 2021, el Gobierno de Canarias le ha concedido el Premio de Canarias en la modalidad de Investigación e Innovación, el máximo galardón autonómico que por primera vez se otorga en esta modalidad a un investigador (en este caso, una investigadora) del área de Humanidades. Avalan su trayectoria sus publicaciones en editoriales como Cátedra, Arco/Libros, Vervuert-Iberoamericana, CNRS éditions, Edicions Bellaterra, Cilengua, De Gruyter, Peter Lang, Routledge, Bibliothèque de Linguistique Romane, Centro de Estudios de História do Atlântico, Aula de Cultura del Cabildo de Tenerife, Instituto de Estudios Canarios o la Casa de Colón de Las Palmas de Gran Canaria.

Su línea principal de trabajo ha sido el análisis del léxico dialectal. La primera publicación importante en esta línea de investigación fue la edición, junto a C. Corrales y M<sup>a</sup> Á. Álvarez, del *Tesoro lexicográfico del español de Canarias* (1992; 1996<sup>2</sup>). A partir de ahí, ha sido coautora de diversos diccionarios que han profundizado en el conocimiento del habla del archipiélago canario, tanto en su dimensión sincrónica (*Diccionario diferencial*, de 1996; *Diccionario ejemplificado de canarismos*, de 2009), como diacrónica (el *Diccionario histórico del español de Canarias*, de 2001; 2013<sup>2</sup>, publicado en abierto en la página web del Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la RAE desde diciembre de 2014 y en la sección de «recursos» externos de la web de la RAE). Destaca asimismo la edición del *Diccionario de Historia Natural* del ilustrado José de Viera y Clavijo (2014). Todas estas obras han recibido numerosas reseñas y se han convertido en referencia no solo del vocabulario de la variedad canaria sino en modelo de estudio para otras modalidades europeas e hispanoamericanas. Profunda conocedora del español en América, es coautora del *Tesoro léxico canario-americano* (Casa de Colón, 2010) y del *Léxico azucarero atlántico* (Cilengua, 2014). Son numerosos sus artículos sobre marcación diatópica, origen y documentación del vocabulario diferencial, así como sobre la presencia de préstamos en la historia de la lengua (especialmente de galicismos y portuguesismos). En los últimos años ha publicado, entre otros, los libros *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias* (De Gruyter, 2017), *Historia del léxico español y Humanidades digitales* (Peter Lang, 2018) y *La canariedad encubierta de Benito Pérez Galdós* (Casa-Museo Pérez Galdós/IECan, 2020). Ha dirigido, como investigadora principal, numerosos proyectos competitivos, como el «Tesoro léxico canario-americano» (2005-2007), «La Crónica de Zurara: una muestra de etnografía comparada (Canarias y África)» (2006-2008), «La marcación diatópica canaria en las fuentes lexicográficas» (2007-2009), «La ruta azucarera atlántica:

documentación e historia» (2011-2013) y «Portuguesismos atlánticos I y II» (2014-2016 y 2017-2020). Es autora de más de ciento cincuenta artículos de especialidad y de unas cuarenta monografías y ediciones científicas.

Junto a esta línea de investigación, ha sido coeditora de varias compilaciones de viajes (como *Viajeros franceses a las Islas Canarias*, 2001) y, especialmente, de algunas obras relacionadas con la expansión atlántica bajomedieval. Destacan las ediciones: *Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción* (2003), *Le Canarien: retrato de dos mundos. Textos* (2006; 2007<sup>2</sup>), *Le Canarien: retrato de dos mundos. Contextos* (2006), *Le libre nommé Le Canarien. Textes français de la conquête des Canaries au XV<sup>e</sup> siècle* (2008), *La Crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada* (2012), *Los viajes africanos de Alvise Cadamosto* (2017) y *África y sus islas en el manuscrito de Valentim Fernandes* (Edit. Dykinson, 2021, en prensa). Algunas de estas traducciones y ediciones constituyen las primeras versiones en español de estos relatos que, por otro lado, fueron los primeros en dar a conocer las novedades y las impresiones de los europeos en sus navegaciones por el Atlántico sur y que describieron cómo se establecieron los contactos lingüísticos con los pueblos del continente africano.

La edición anotada de estos y otros textos se ha realizado siempre a partir de las fuentes originales. Así sucedió con la edición crítica del *Libro de Apolonio* (Cátedra, 1992<sup>1</sup>, 1999<sup>2</sup>), basada en el manuscrito de la Biblioteca escurialense; con el ya citado *Diccionario de Historia Natural de Viera y Clavijo* (2014), que se editó por vez primera siguiendo los cuadernillos manuscritos conservados en el Archivo catedralicio de Las Palmas; con *Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción* (2003), que presenta las dos versiones manuscritas (de 1420 y 1490) conservadas en el fondo Egerton de la British Library y en la Biblioteca municipal de Ruan; con la edición española de la *Crónica dos feitos de Guinea*, de Eanes de Zurara (2012), realizada sobre el único manuscrito original conservado en París y el cotejo de las copias parciales, como la que se encuentra en la Sala Cervantes de la BNE, o con la traducción del llamado *Manuscrito Valentim Fernandes*, siguiendo la compilación autógrafa que se custodia en la Biblioteca Estatal de Baviera, con la signatura «*Codex Hispanus*», n° 27. Ha editado, en dos volúmenes (2014 y 2016), el facsímil y la transcripción paleográfica de los documentos de las haciendas azucareras de finales del siglo XV y principios del XVI, donde aparecen los primeros testimonios en español de la terminología empleada en los ingenios, que tradicionalmente ha sido considerada de origen brasileño y que, sin embargo, hunde sus raíces en este otro lado del Atlántico, como demuestran los testimonios manuscritos. Dentro de esta línea de edición de fuentes, es directora del corpus *CORDICan* (de documentos inéditos canarios), un corpus de un millón de palabras, de uso interno para el grupo de investigación LexHis, que ha servido para completar los registros más antiguos de la tercera edición del *Diccionario histórico de canarismos (1420-2020)*, prevista en esta ocasión en formato totalmente digital.

Por último, ha sido editora o coeditora de varios libros colectivos, como *La ruta azucarera atlántica: Historia y documentación* (2012), *La investigación dialectológica en la actualidad* (2009), *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico* (2007), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística* (2004), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad* (2000), *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar con motivo del XL aniversario de la publicación de El español hablado en Tenerife* (1999), *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas* (1996). Como homenaje a su maestro, Cristóbal Corrales, coordinó y editó, en el año 2012, el libro *Lexicografía Hispánica del siglo XXI*.

San Cristóbal de La Laguna, a 12 de abril de 2021

## PUBLICACIONES

1. *Estudio del léxico del Libro de Apolonio* / Dolores Corbella Díaz. – La Laguna, Tenerife: [s.n.], [1984]. – 2 v.; 30 cm
2. *Estudio del léxico del "Libro de Apolonio"* / Dolores Corbella Díaz. – La Laguna: Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L. 1986. – 2 v.; 21 cm. – (Monografías; n. 22) ISBN 84-600-4305-3
3. *Glosario de canarismos: voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias* / Juan Maffiotte; edición, introducción y notas de Cristóbal Corrales y Dolores Corbella. – Santa Cruz de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios, 1993. – 323 p.
4. *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife, 1994
5. *Tesoro lexicográfico del español de Canarias* / Cristóbal Corrales Zumbado, Dolores Corbella Díaz, M.<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez. – Madrid: Real Academia Española; Las Palmas: Gobierno de Canarias, Consejería de Educación, Cultura y Deportes, 1992. – 972 p.; 31 cm
6. *Diccionario diferencial del español de Canarias* / Cristóbal Corrales Zumbado, Dolores Corbella Díaz, M.<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez. – Madrid: Arco/Libros, 1996. – XVII, 1339 p.; 25 cm. ISBN 84-7635-239
7. *Tesoro lexicográfico del español de Canarias* / Cristóbal Corrales Zumbado, Dolores Corbella Díaz, M.<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez. – 2<sup>a</sup> ed. corr. y aum. – Madrid: Real Academia Española; Las Palmas de Gran Canaria: Consejería de Educación, Cultura y Deportes, 1996. – 3 v.; 20 cm
8. *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas* / Javier Medina López; Dolores Corbella Díaz (eds.). – Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 1996. – 303 p.; 23 cm. – (Lingüística iberoamericana; 3)
9. *Libro de Apolonio* / edición de Dolores Corbella. – Madrid: Cátedra, D.L. 1999. – 2<sup>a</sup> ed. – 305 p., h. de lám.; 18 cm. – (Letras hispánicas; 348)
10. *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar: con motivo del XL aniversario de la publicación de "El español hablado en Tenerife"* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella (coords.). – La Laguna (Tenerife): Instituto de Estudios Canarios, 2000. – 256 p.; 24 cm
11. *Diccionario histórico del español en Canarias: (DHECan)* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella. – La Laguna (Tenerife): Instituto de Estudios Canarios, 2001. – XXXIII, 1622 p.; 25 cm. Bibliografía: p. 1597-1622. ISBN 84-88366-42-6
12. *Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción* / Berta Pico, Eduardo Aznar, Dolores Corbella. La Laguna (Tenerife): Instituto de Estudios Canarios, 2003
13. *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico: fundamentos epistemológicos y metodológicos* / Josefa Dorta, Cristóbal Corrales y Dolores Corbella (eds.). – Madrid: Arco/Libros, 2007. – 611 p.; 22 cm. – (Bibliotheca philologica). Contenido parcial: Lexicografía y metalexigrafía en el siglo XX / Cristóbal Corrales y Dolores Corbella (p. 357-434)

14. *Diccionario ejemplificado de canarismos* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella. – La Laguna, (Tenerife): Instituto de Estudios Canarios, 2009. – 2 v.; 25 cm. – (Monografía; 74) ISBN 978-84-88366-74-0
15. *La investigación dialectológica en la actualidad* / Dolores Corbella, Josefa Dorta (eds.). – Santa Cruz de Tenerife: Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de Información, Gobierno de Canarias, 2009. – 371 p.; 24 cm
16. *Tesoro léxico canario-americano* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella. – 1ª ed. – Las Palmas de Gran Canaria: Casa-Museo de Colón, 2010. – 1200 p.; 28 cm. ISBN 978-84-8103-607-7
17. *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación* / Elena Battaner Moro, Vicente Calvo Fernández, Palma Peña Jiménez (eds.). – Munster: Nodus, cop. 2012. – 2 v.; 21 cm. Contenido parcial: Procedencia de los canarismos del DRAE / Cristóbal Corrales y Dolores Corbella (v. 1, p. 282-294)
18. *Lexicografía hispánica del siglo XXI, nuevos proyectos y perspectivas: homenaje al profesor Cristóbal Corrales Zumbado* / edición coordinada por Dolores Corbella ... [et al.]. – Madrid: Arco libros, D.L. 2012. – XXXII, 574 p.; 25 cm
19. *La crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada* / Eduardo Aznar, Dolores Corbella y Antonio Tejera (eds.). Bellaterra: Barcelona, 2012
20. *La ruta azucarera atlántica* / Ana Viña y Dolores Corbella (eds.) Funchal: Centro de Estudios de História do Atlântico; La Laguna: Universidad de La Laguna, 2012
21. *Diccionario histórico del español en Canarias: (DHECan)* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella. – 2ª ed. ampl. – La Laguna (Tenerife): Instituto de Estudios Canarios, 2013. 2 v.; 25 cm ISBN 978-84-88366-95-5
22. *Léxico azucarero atlántico, siglos XVI-XVII* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella, Ana Viña. – San Millán de la Cogolla (La Rioja): Cilengua, 2014. – 318 p.; 22 cm. – (Glosarios; 2)
23. *Diccionario de historia natural de las Islas Canarias* / Viera y Clavijo; edición, introducción y notas de Cristóbal Corrales y Dolores Corbella. – 1ª ed. – Santa Cruz de Tenerife; Las Palmas de Gran Canaria: Idea, 2014. – 2 v.; 22 cm. – (Viera y Clavijo; 21, 22)
24. *Islas y voces del azúcar* / Ana Viña Brito, Cristóbal Corrales, Dolores Corbella. La Laguna, Archivo Histórico Provincial; Las Palmas: Archivo Histórico Provincial, 2014. 2 v.; 30 cm
25. *La selección de canarismos del DRAE* / Dolores Corbella. – Strasbourg: Société de Linguistique Romane, 2016. – P. 101-160; 25 cm. En: *Revue de Linguistique Romane*, n. 317-318 (2016)
26. *Los viajes africanos de Alvise Cadamosto (1455-1456)* / Eduardo Aznar, Dolores Corbella, Antonio Tejera. La Laguna (Tenerife): Instituto de Estudios Canarios, 2017
27. *Español y portugués en contacto: préstamos léxicos e interferencias* / editado por Dolores Corbella, Alejandro Fajardo. – Berlín; Boston: De Gruyter, 2017. – 430 p.; 24 cm. – (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie; 419)

28. *Historia del léxico español y humanidades digitales* / Dolores Corbella, Alejandro Fajardo, Jutta Langenbacher-Liebgott (eds.)– Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2018
29. *La canariedad encubierta de Benito Pérez Galdós: Canarismos* / Cristóbal Corrales, Dolores Corbella. Las Palmas de Gran Canaria: Instituto de Estudios Canarios, 2020. 2 v.; 23 cm